

Trandafir sara pe stele  
 Du-i badelui buzele mele;  
 Și spune-i c-al meu noroc  
 L-au pus dușmanii pe foc  
 Și-i spune că al meu bine;  
 A plecat și nu mai vine,  
 A plecat în țări străine.

28A

*Oh, rose, every moon-  
 light eve  
 Send my lover all my best  
 Oh, rose, every  
 cloudy eve  
 Send my lover  
 many a kiss  
 Oh, rose, every starry eve  
 Send my lover my  
 sweet lips  
 And tell him that  
 all my enemies  
 Now they must be  
 all at ease  
 'Cause they burned down  
 my good mood  
 So tell him my happiness  
 Is now gone, and gone for  
 good  
 Gone to foreign lands  
 and woods.*

28B

(Oh, rose, in the evening,  
 when you see the moon  
 Send my lover all the best  
 Oh, rose, every cloudy  
 evening  
 Send my lover  
 many kisses  
 Oh, rose, every starry  
 evening  
 Send my lips to my lover  
 And tell him that all my  
 good luck  
 Was burned down  
 by my enemies  
 And tell him that my  
 happiness, too  
 Is gone and it's not

**Colecția Augustin Mocanu**

**Vraja erotică**

**- observații pe marginea unui motiv folcloric -**

Sentimentul erotic constituie, fără îndoială, cea mai puternică și mai tulburătoare manifestare proprie sufletului omenesc. Prezența eroticului în toate genurile și formele creației populare orale este indiscutabilă. Pretutindeni, eroticul este susținut și stimulat de aspirația firească a tuturor spre împlinire înaltă și frumoasă chiar și atunci când pentru aceasta se cer sacrificii, uneori, cel suprem.

Manifestările dragostei cunosc în creația orală, o mare varietate de forme concrete. *Motivul vrăjii* erotice este una dintre ele. Îl găsim mai întâi în *descântecul de dragoste*. Se știe că în comunitățile arhaice se practica, și se mai practică pe alocuri, *magia* în scopul atragerii unui partener mult dorit. Pentru aceasta se foloseau toate componentele vrăjii: *gesturi, obiecte, invocarea astrelor și a unor ființe reale sau imaginare, formule verbale incantatorii*, toate pentru *năucirea* vremelnică a celui vizat, dar fără a i se cauza rău. Utilizarea textului oral incantatoriu se bazează pe credința descântătoare și a celui descântat în puterea magică a cuvântului. O astfel de practică vrăjitorescă și consecințele ei sunt prezentate într-un cântec de dragoste originar din Bucovina:

De la deal de secătură  
 Șuieră-un voinic din gură  
 Și-l cunosc pe fluierat  
 Că-i de fete fermecat  
 Cu sulcină din grădină  
 Și cu apă din fântână,  
 Cu surcele subțirele,  
 Cu păr negru din sprâncene,  
 Cu păr negru din cosiță,  
 Cu otavă din Suceavă,  
 Cu pană de liliac  
 Să nu-i mai afle de leac.

(7, n.190, p. 74 - Bucovina)

Dorința fetelor de a părea neobișnuit de frumoase și atrăgătoare, pentru a reuși să cucerească insul drag inimii, este exprimată sugestiv prin mijloace poetice variate, specifice genului descântecelor. Soarele, luna, steaua ca semn și putere a destinului pentru fiecare om, focul, apa, ființe

precum sunt Maica Sfântă și Sân - Văsâi sunt invocate prin cuvânt să le determine a ajuta cu puterile lor împlinirea dorului de dragoste. Am ales câteva exemple pentru a sprijini cele afirmate:

coming back  
Cause it left for foreign  
lands.)

**Invocarea soarelui:**

29

Sfinte soare  
Frățioare!  
Răsai pe capul meu  
Și pe tot trupul meu.  
De la cap până la picioare  
Să strălucească ca tine,  
Soare!

Colo-n valea cea adâncă  
Stau doi pui de rândunică  
Cel mare zboară cântând  
Cel mic rămâne plângând  
Hei, măi frate, frățioare  
De mi-ar crește aripioare  
Ca să zbor și eu în vânt  
Până la al maicii  
mormânt  
Să-i iau pânza de pe față  
Și să-i spun a mea viață  
Să-i iau pânza  
de pe-obraz  
Și să-i spun al meu necaz.

(8, p. 44, Mitocul Dragomirnei - Suceava)

**Invocarea lunii:**

29A

Lună nouă,  
Lună bună!  
Cal ai,  
Frâu n-ai,  
Da' na, chescheneu' meu  
De frâu la calu' tău  
Și te du în luminiș,  
Și-n curmeziș,  
Și-n lung și-n lat,  
Și la noi în sat,  
Ori pă cine li-i afla  
La mine li-i afla  
La mine li-i mâna.  
Orice om fãlos,  
Orice băiat frumos  
Și paie urăcios,  
Numa' io mândră și frumoasă  
Ca arjintu' străcurat,  
Ca Maica Sfântă ce m-o dat.

*Down there in the deepest  
valley  
There are two sweet  
sparrow broods  
The older one just sings  
and flies  
While the young one sits  
and cries  
Oh, my sweet,  
my little brother  
If my wings began  
to grow  
Then I could fly  
with the wind  
To the grave where sleeps  
our mother  
Then I will take  
off her shroud  
And tell her 'bout my life,  
all proud  
Oh, I'll set her sweet  
cheek free  
Tell her what is  
troubling me.*

(9, n. 44, p.49, Oarța de Sus, Codru - Maramureș, 1970)

**Invocarea stelei:**

Stea,  
Steluța mea  
Ce mai mândră,  
Cea mai luminoasă,  
Cea mai frumoasă!  
Ieu m-oi culca,  
Tu nu te culca!

**29B**

(Down there in the deepest valley  
Live two sparrow broods  
The older one  
sings and flies  
While the young one sits  
and cries  
Oh, my sweet,  
my little brother  
If only my wings began  
to grow  
Then I could fly  
with the wind  
Up to our mother's grave  
And I would take off  
her shroud  
I would tell her about  
my life  
And I'd take the shroud  
off her face  
To tell her all about my  
sorrows.)

**30**

Măi, mândrule, mama ta  
Nu poate bea, nici mânca  
De grijă că mi-i lua.  
Spune-i, mândruț,  
mâne-ta  
Să mănânce și să beie  
Grija mea să și o ieie  
Ca decât noră la mă-ta  
Mai bine, mândruț,  
m-oi fa  
Rădăcina răchiții  
Pe marginea Izii  
Iza ca să mă mulească,  
Mă-ta să nu-mi  
poruncească.

(De la Ioan Gherheș, 29  
ani)

**30A**

*Oh, my love,  
you bitter mother  
Cannot drink or eat*

Eu să mănânc,  
Tu să nu mănânci!  
Tu de tu unde io te-oi mâna:  
La tăte mătrăgunile fetilor,  
În tăte hăbdiștile.  
Tu acolo bine aleje,  
Bine culeje  
Tăte dragostile,  
Tăte ibostile,  
Tăte frumușețale,  
Tăte lăudețale.  
Bine aleje-le,  
Bine culeje-le,  
În vinu' aista,  
În noaptea asta adă-le  
Și slobozî-le.  
Io cu vinu' iesta m-oi stropti,  
În fruntea danțului oi tropoti;  
Cu vinu' aista m-oi uda,  
Tătă zua în fruntea danțului oi juca.

(9, 51, p. 52, Babița, Codru - Satu Mare)

**Spălarea magică**

Potica o călcai,  
Roua o scuturai,  
Dragostile le adunai:  
De la tăte fetile,  
De la tăte nevestile,  
De la tăte văduvile;  
De la tăte le adunai  
Și cu iele mă spălai.  
Io mă spăl cu apă întoarsă  
Și pai la feciori frumoasă,  
Și plac feciorilor  
Ca laptile pruncilor,  
Ca berea boierilor;  
Și pai ca soare când răsare,  
Ca un vișin când îi în floare,  
Ca un porumbel pestrițat  
Și de mine lăudat.

(9, n. 45, p. 49, Oarța de Sus, Codru - Maramureș, 1970)

**Focul dragostei**

Mă uitai spre răsărit,  
 Văzui casa orânzii aprinsă,  
 Încinsă,  
 De dor și dragoste cuprinsă...  
 Și-i ardă inima lui  
 De doru' meu, de dragostea mea!  
 Când mi-a auzi graiu',  
 Și gândească că-i raiu'!  
 Când mi-a auzi tropotu',  
 Și gândească că-i clopotu!  
 Și n-aibă stare  
 Până la mine n-a vini,  
 Și mâna cu mine n-a da  
 Și-n cununie nu m-a băga.

(9, n. 48, p. 50, Asuaju de Jos, Codru - Maramureș, 1970)

În lirica orală, motivul vrăjii erotice a dat naștere mai multor forme de creații dintre care sunt de evidențiat idila folclorică ardeleană, cea maramureșeană și cântecul lăutăresc din Muntenia.

Pentru a face câteva observații pe marginea creațiilor lirice orale având ca motiv tematic vraja erotică, luăm ca bază a discuției o variantă culeasă din Bârsău de Jos, care posedă caracteristicile unui text clasic. O reproducem în întregime:

Vară, vară, primăvară,  
 Tăte plugurile ară,  
 Numa' plugu' badiului  
 Șede-n coasta dealului,  
 Nici nu suie, nici coboară,  
 Bate-și boii de-i omoară.  
 - Desfă, mândră, ce-ai făcut  
 Să nu bat boii mai mult!  
 - Lasă-i, bade, boii-n pace,  
 Ce-am făcut nu poci desface!  
 N-am făcut, bade, să mori,  
 Am făcut ca să te-nsori!  
 N-am făcut, bade, să ptei,  
 Am făcut ca să mă iei!  
 N-am făcut, bade, să zaci,  
 Am făcut să ne fim dragi!

(9, n. 565, p. 195, Bârsău de Jos, Codru - Satu Mare)

Construită ca o scenetă dramatică, cu toate componentele cerute unei astfel de structuri, piesa în discuție cuprinde trei secvențe.

*Prima secvență*, versurile 1 - 6, conține descrierea împrejurării în care

*or sleep  
 For fear you might  
 want me  
 Go and tell her,  
 oh my love  
 That she can eat, drink  
 and sleep  
 I won't bother her,  
 she's free  
 Cause I'll never be her  
 daughter  
 I would rather  
 live in water  
 And become  
 the willow's root  
 That rests next to the Iza  
 Even if I'm mute,  
 I won't be  
 Bothered by your  
 bitter mummy.*

**30B**

(Oh, my lover,  
 your mother  
 Cannot drink, she  
 cannot eat  
 For fear you might  
 marry me.  
 Love, go and tell her  
 That she can drink and  
 eat at ease  
 She don't have to think  
 about me  
 Cause I'll never be her  
 daughter-in-law  
 I would rather be  
 turned into  
 The root of a willow  
 Growing next to the  
 Iza river.  
 So that Iza can protect me  
 And so that your mother  
 stop mastering me.)

**31**

Măi bădiță, măi bădiță  
 Scrie-ți numele-n portiță.  
 Scrie și numele meu  
 Pe pana clopului tău

De-i muri, să mor și eu,  
De-i trăi, să fii al meu.  
Măi mândruț, de-i muri tu  
Nici eu nu trăiesc altu.  
N-oi trăi, că nu-i modru  
N-am om drag cum  
mi-ai fost tu.  
N-oi trăi așa de bine  
N-am om drag  
ca și pe tine.

31A

*Oh, my lover, oh, my love  
Write your name onto  
the gate  
Then write my name  
just above  
Your hat's feather, cause  
my fate  
Is all bound to yours  
in death  
And in life, mine be  
your breath  
Oh my love, were you  
to die  
Next to you then  
I shall lie  
I could not find  
me another  
Man to love as I love you.  
I could not live well,  
or rather  
I love nobody but you*

31B.

(Oh, my lover, oh,  
my love  
Write your name onto  
the gate  
Then write down  
my name  
On the feather of your hat  
If you died, then I would  
die, too  
If you live,  
you must be mine  
Oh, my love, if you were  
to die  
I couldn't live

se petrece idila, a stării și manifestărilor badii, care e supărat din cauză că nu poate lucra și își bate boii *neascultători*. Textul curge lent în spațiul primelor două versuri, dar imediat, în versul al treilea, prin adverbul *numa* se rupe marcând opoziția dintre starea normală – *Tăte plugurile ară* – și cea de neliniște a feciorului îndrăgostit, căruia nici boii nu-i mai trag cum trebuie. Aspectul definitiv al secvenței constă în dezvăluirea trăirilor tânărului îndrăgostit, redată prin prezentarea manifestărilor exterioare ale eroului.

*Secvența a doua* este alcătuită din versurile 7 și 8, care sunt aproximativ identice în toate variantele ardelene. Badea, fiind convins că neplăcerile îi sunt pricinuite de un făcut, care cere mândrei desfacerea vrăjii.

*Secvența a treia*, versurile 9 – 16, conține replica fetei. Ea vorbește sincer și firesc: - **Lasă-i, bade, boii-n pace, / Ce-am făcut nu poci des-face!** Răspunsul drăguței relevă intenția pozitivă a actului vrăjii, care n-a fost făcut: **să mori, să ptei, să zaci, ci dimpotrivă: să te-nsori, să mă iei, să ne fim dragi.** Prin argumentația, construită ca paralelism opozițional, se comunică direct sinceritatea și seriozitatea mândrei.

În varianta din Băița de sub Codru, replica fetei (*secvența a treia*) este mai dezoltată. Mândra îi reproșează badii că și-a călcat cuvântul, de aceea este pedepsit să nu poată ara:

Știi, tu, bade, ce zâcei,  
Când sara la noi vinei,  
Că tu n-ai drăguță-n lume  
Așa dragă ca pă mine.  
Iac-amu, ia, m-ai urât.  
Nu mai baji plugu-n pământ.

(9, n. 568 / b, p. 197, Băița de sub Codru – Maramureș, 1967)

Simțindu-se trădată de drăguț, fata îl amenință cu blestemul, intenție exprimată prin paralelism sinonimic alcătuit din motive călătoare, des folosite în zonă pentru același scop – blestemul:

Bade, de nu mi-i lua  
Doamne, rău te-oi blăstăma:  
Că de-i muri să mori în foc!  
De-i trăi să n-ai năroc!  
De-i muri să mori în pară!  
De-i trăi să n-ai tineală!  
(Ibidem)

Aceasta este singura variantă în care, intervenind cu o nouă replică, feciorul comunică fetei decizia lui favorabilă căsătoriei:

- Mărioară, du-te-acasă,  
Că p-astară iești mireasă!  
Patru boi vin după tine  
Și te duc de-a drept la mine.  
(Ibidem)

O variantă din Bihor (13, n. 34, p. 124) culeasă de Gheorghe Vornicu în perioada 1930 – 1938, aduce o altă nuanțare a răspunsului fetei. Ea îi cere băiatului s-o elibereze de dorul lui: **Scoate-mi dorul tău din sân! În nouă situație, tânăra se va mărita cu altul, iar el rămas fecior bătrân, va putea ara, dar: Fără haznă, fără spor, / Că n-ai fost cinstit fecior.**

Idila folclorică ardeleană pe motivul vrăjii erotice este o creație valoroasă și interesantă, în care comunicarea ideilor, atitudinilor și sentimentelor se realizează printr-o structură organizată opozițional. Esența mesajului se concentrează în două versuri care exprimă direct stările sufletești, mentalitățile și conduita morală ale celor doi îndrăgostiți, care doresc să -și împlinească idealul erotic: - **Desfă, mândră, ce-ai făcut!...- Ce-am făcut nu poci desface!**

Cele cinci idile folclorice din Țara Maramureșului sunt discursuri lirice ale mândrei. În discuția noastră ne oprim la textul cules de Tache Papa-hagi din Glod și publicat în 1925 în **Graiul și folclorul Maramureșului**, reprodus în **Antologie de folclor din județul Maramureș**, vol. I, Poezia, Baia Mare, 1980, n. 485, fiindcă este cel mai întins și mai complex. Aici, starea, atitudinea și dorința mândrului sunt comunicate prin vorbirea indirectă a fetei.

*În prima secvență*, versurile 1-5:

Sub creangă de rujmalin  
Șade badea și bea zin  
Și mă roagă să-i închin,  
Să-i desfac ce i-am făcut,  
Că el nu trăia mai mult.

tânărul nu este prezentat arând sau lucrând altceva cu boii, ci chefuind de necaz probabil. El cere mândrei desfacerea vrăjii, fiindcă își simte amenințată viața: *Că el nu trăia mai mult.*

Secvența a doua și ultima, 6 – 20, conține răspunsul dat de mândră, care este organizat în patru pași, cuprinzând tot atâtea idei, sentimente, atitudini:

- ea refuză cererea mândrului, socotind făcutul un gest pozitiv dictat de sentimentul dragostei (vs. 6-8):

Hai, măi, mîndriorule,  
Eu n-am făcut să-ți desfac,  
Da' am făcut că mi-ai fo' drag.  
- fata enumeră procedeele prin care a realizat vraja  
(vs. 9 – 11):

Lut din urmă Ț-am luat,  
Păr din cap Ț-am retezat  
Și-n măr roșu l-am băgat.

- scopul făcutului a fost ca ea să-i pară mândrului mai frumoasă decât oricare altă fată din țară (vs. 12 – 16):

with another  
I won't live, 'cause  
there's no way  
I don't have any love  
but you  
I just won't be able to  
live that well  
I don't love anyone as I  
love you.)

32

Frunză verde busuioc  
Ardă-te focu noroc  
Că n-ai crescut pe-al  
meu loc.  
Nu știu ce nu ți-o priit  
Că de la mine-ai fugit.  
M-ai lăsat nenorocit  
Nu știu ce nu ți-o plăcut  
Că pe mine m-ai urât  
Și iute m-ai părăsit  
Că nu te-am văzut  
mai mult.  
Și de-aș umbla  
lumea toată,  
Tot dau peste tine odată.  
Am să cânt și-am  
să muncesc  
Din nou să mă norocesc.

32A

*Oh, my sweet green  
basil branch  
May you, luck, burn down  
right now  
Cause' you have ignored  
my vow  
I would just like  
to know why  
You left me all alone  
to cry  
Why you ran away  
from me  
Is it something wrong  
with me?  
'Cause you left me  
in a hurry  
Since you hate me heavily  
I haven't seen you for*

*some time  
But even if I had mounts  
to climb  
I will find you,  
oh, someday  
Cause I'll work and sing  
and pray  
And so I'll make  
my luck stay.*

**32B**

O, sweet, green,  
basil branch  
May you burn down, oh,  
you luck  
Cause you didn't come  
to me  
I don't know what both-  
ered you so much  
As to run away from me  
I don't know what you  
didn't like  
Since you just hated me  
so much  
As to leave me so quickly  
Cause I haven't seen a lot  
of you  
And even if I were to go  
all around the world  
I will end up by f  
inding you  
I will work and I will sing  
So as to be lucky again.

**33**

Mamă, când m-ai legănat,  
Numai de dor  
mi-ai cântat  
Dar de noroc niciodat';  
Numai de dor mi-ai doinit  
De noroc n-ai amintit.  
Și-am dus dor  
măicuță mult  
Dar noroc n-am mai avut;  
Și-am dus dor  
maică mereu,  
Doru-a fost norocu meu.

Și ție mândruț ți-am dat  
Tăt zinuț din tri păhară  
Să nu vedzi ca mine-n țară;  
Tăt zinuț din tri uiegi,  
Ca pă mine să nu vedzi.

- în final (vs. 17 – 20), fata pronunță un fel de jurământ de dragoste față de fecior, dublat, în paralel, de un blestem destinat mândrului, în ipoteza când el n-ar crede-o:

De nu te iubesc cu dor  
Crepe-ți cizma pă picior;  
De nu te iubesc cu jele  
Crepe-ți cămeșa pă piele.

Discutând această variantă din Țara Maramureșului, am relevat indirect strânsa legătură dintre idila folclorică pe tema vrăjii erotice și descântecele de dragoste la care ne-am referit și din care am reprodus exemple la începutul rândurilor de față.

Variantele maramureșene ale idilei folclorice în discuție se deosebesc de cele ardelenene atât prin structura textului cât și prin modalitățile de realizare a discursului liric. Textele din Țara Maramureșului sunt monologuri, iar cele ardelenene sunt scenete dramatice, însă toate elementele ce țin de schema generală a textului oral, de afirmarea sufletului, de cuget, de etică și de mentalități sunt identice și ușor detectabile la prima citire. Varianta muntenă *Făcutul* este organizată ca dialog din două replici. Bărbatul cere să fie eliberat din lanțurile unei iubiri care l-a năucit:

- Desfă, puică, ce-ai făcut  
Și-mi dă drumul să mă duc,  
C-am ajuns un om năuc...  
(12, p. 356, Muntenia, 1884)

Prin replica ei, femeia înlătură vâlul magic de pe iubire ca sentiment și relație umană firească:

Te-am privit  
Și ți-am vorbit,  
Guriță ți-am dăruit:  
Așa făcut ai dorit!  
(Ibidem)

Deși conține același motiv poetic și discursul liric este dialogat ca peste tot, totuși piesa în discuție pare mai degrabă un cântec lăutăresc decât o senină idilă – joc de-a dragostea – între tineri aflați în procesul inițierii erotice.

Din cele 23 de variante identificate de noi fără a urmări să le aflăm pe toate câte s-au publicat, se poate lesne observa că motivul liric al vrăjii

erotice cunoaște o largă răspândire geografică în spațiul național românesc cuprinzând: Bucovina (1 var.), Țara Maramureșului (5 var.), Transilvania (12 var.), Crișana (2 var.), Banatul (1 var.), Oltenia (1 var. de tip ardelenesc) și Muntenia (1 var.) Aceasta demonstrează încă o dată caracterul unitar al creației populare orale românești, unitatea de gândire și simțire a neamului nostru ca parte a umanității, capacitatea creatorilor anonimi de a folosi cu succes modalități de creație variate și virtuțile artistice nelimitate ale graiurilor locale ale limbii române de ieri și de azi.

**Anexe:**

**I. Texte**

Câte cară cu povară  
toate suie și coboară,  
numa caru badiului  
șede-n vârșu dealului:  
nici nu suie, nici coboară,  
bate boii de-i omoară.  
(11, n.303, Roșia – Alba, 1838)

Averi-ai mândro păcat,  
Mă lăsaș înfărmăcat.  
N-ai ave dân bine parte,  
Că mă fărșmăcaș pă moarte.  
Desfă mândră ce-ai făcut  
Șî-m dă drumul să mă duc.  
Io n-am făcut și desfac,  
C-am făcut și mori de drag,  
Că din urmă ț-am luat  
Șî-n grădin-am îngropat.  
În marjină dă părău,  
Ca și mori de doru mneiu.  
D-înt-o gură dă fântână  
Și te-ntorci l-o săptămână.  
(1. n. 143, Căușd – Bihor, 1887)

Ară badea sus, pă coaste,  
În fundu ogrăzi noastre.  
Tăt îș mână slujile  
Ca și-i trimăt buzăle,  
Da io nu-s o fată prostă  
Și-i trimăt buză pă coastă;  
Io-s o fată frumușă  
Vine badea după ea.  
- Desfă mândră ce-au făcut

**33A**

*Mother, when I was  
a baby  
All you did was sing  
to me  
About longing,  
not 'bout luck  
All you did was cry and  
tell me  
About longing, but  
you forgot  
To tell me all about luck  
Thus I've really missed  
all that  
Your luck made me  
to forget  
As my longing got me  
stuck  
Oh, mum, longing was  
my luck.*

**33B**

Mother, when you would  
rock me  
All you sang about was  
longing  
You never sang to me  
'bout luck  
All you cried about was  
longing  
You never reminded me  
ok luck  
That's why, mum, I've  
missed a lot  
But never had any luck  
And all I felt, mummy,  
was longing  
Longing was my only  
luck.

**34**

Cine n-are noroc, n-are  
De când naște  
până moare.  
Că nici eu nu l-am avut  
De când mama m-o făcut.  
Că norocul, ardă-l focu,  
Nu răsare pe tot locu



Ci răsare lângă drum  
 Și nu-l are omu bun.  
 Că om bun am fost și eu  
 Și norocu mi-o fost rău.

**34A**

*Who's unlucky, will be so  
 Since they're born and  
 till they die  
 I've been looking for  
 mine, too  
 Ever since my mum  
 bore me  
 'Cause luck, cursed as it  
 may be  
 Doesn't grow  
 in every tree  
 But it grows near the pit  
 And the good will ne'er  
 find it  
 Hadn't any though  
 was good  
 I would kill it if I could.*

**34B**

(Whoever has no luck,  
 doesn't have any,  
 Since they're born and till  
 they die  
 Cause' I didn't have  
 any, either  
 Ever since my mum gave  
 birth to me  
 Cause' luck, may it  
 be cursed  
 Doesn't grow everywhere  
 It rather grows near  
 the road  
 And no good man owns it  
 'Cause I myself was a  
 good man  
 But my luck was really  
 bad. )

**35**

Ardă-te focu urât  
 Pe toate le-ai norocit  
 Pe mine m-ai pocăit

Și nu bat boii mai mult!  
 -Mână, bade, boii-n pace,  
 Ce-am făcut nu poci desface!  
 N-am făcut, bade și mori,  
 Ce-am făcut ca și te-sori!  
 N-am făcut, bade, și ptei,  
 D-am făcut ca și mă iei.  
 (9. n. 567, Urmeniș, Codru - Maramureș, 1967)

Vară, vară, primăvară,  
 Tăte plugurile ară  
 La holdă de primăvară,  
 Numa plugu badelui  
 Șede-n vârvu dealului,  
 Nici nu suie nici coboară,  
 Bate boii de-i omoară.  
 - Desfă, mândră, ce-ai făcut  
 Să nu bat boii mai mult!  
 -Du-te, bade, să te calce,  
 Ce-am făcut nu poci desface!  
 Și din tică ț-am tăiat  
 Și-așa rău te-am blăstămat:  
 De-i muri să mori în pară,  
 De-i trăi să n-ai tineală.  
 (9, n. 568, Bulgari – Sălaj, 1970)

Sub un corci de rojmalin  
 Șade mândru și bea vin  
 Și mă cheamă să-i închin,  
 Să-i închin și să-i desfac  
 Că el moare de beteag.  
 - Hei, măi, mândriorul,  
 Ce-am făcut nu pot desface,  
 Că eu nimic nu ți-am dat,  
 Numai vin din trei uiegi,  
 Ca pe mine să nu vezi,  
 Vin roșu din trei pahare,  
 Să nu vezi ca mine-n țară  
 Și de-i vedea mai frumoasă,  
 Tot să-ți pară-ntunecoasă,  
 Eu să fiu cea mai frumoasă.  
 (7, n. 191, Ieud – Țara Maramureșului, 1951)

Pe deluțu cu trifoi,  
 Trece caru' lu' Ion,  
 Caru' trece-mpiedicat,  
 Ionel e mort de bat.  
 Dar nu-i beat de beutură,  
 Că-i beat de fermecătură;

Dar cine l-a fermecat,  
Două fete din Banat.  
- Asta-i, mândră, pentru tine,  
De nu mere caru bine.  
Asta-i pentru dumneata,  
De nu te mai pot uita.  
Desfă, mândră, ce-ai făcut  
Să nu bat boii mai mult.  
- De i-ai bate, cât i-ai bate,  
Ce-am făcut nu poci desface.  
Că din urmă ți-am luat  
Și din păr ți-am retezat.  
(4, n. 295, Leșu – Bistrița – Năsăud, 1955)

Glosar

astară - astă – seară;  
chescheneu – năframă, basma;  
corci – arbore mic și crengos;  
habă – șezătoare;  
habdiște – casa, locul șezătorii;  
iboste – dragoste;  
pană – floare;  
poci vb. - pot;  
pestrițat – împodobit;  
rosmalin, rojmalin, rujmalin – rozmarin;  
și – să în Sălaj, Bihor, Satu – Mare;  
tică – chică;  
tineală – tihnă, liniște, mulțumire;  
zin – vin;  
uiegi – sticle pentru lichide.

La toate le-ai dat noroc  
Pe mine m-ai ars în foc.  
Maică măicuțița mea,  
De când maică m-ai făcut  
Mai bine ai fi zăcut  
Că zăceai, nu te sculai,  
Pe mine nu mă făceai.

35A

*May you burn  
in fierce fire  
Cause you gave luck to  
all girls  
And you left me  
to despair,  
You gave all my luck  
to them  
And you left me  
to burn down.  
Oh, my mother,  
oh, mummy  
Since I opened my  
sad eye.  
If only you'd wanted  
down to lie  
You wouldn't have given  
birth to me.*

35B

(May you burn  
in fierce fire  
Cause you gave luck to  
all girls  
As for me, you made  
me cry  
Cause you made all the  
girls lucky  
As for me, you burned  
me down.  
Oh, my mother, oh,  
my mom  
Instead of giving birth  
to me  
You'd had better  
just lay down  
Cause if you hadn't  
stood up  
You wouldn't have made  
me.)